

CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome e Cognome
Data/luogo di nascita
Città di residenza
Cellulare
Sito internet
e-mail

VERENA-KRISTIN BICKEL
24 AGOSTO 1980 IN WIESBADEN (GERMANY)
SANT'OMOBONO TERME (ITALY)
+39 392 2378717
www.vb-consultech.com
verena.bickel@vb-consultech.com

ESPERIENZA LAVORATIVA

Periodo
Datore di lavoro
Principali mansioni

Specialistica
Periodo
Datore di lavoro
Principali mansioni

Aprile 2020 – oggi

Consulente per la comunicazione aziendale multilingue e coordinatrice linguistica

Consulenza aziendale: Sistemi di traduzioni automatiche e CCMS, sviluppo dei linguaggi controllati, compatibili alla traduzione automatica, metodi di lavoro per la comunicazione tecnica, consulente SDL, gestione terminologica aziendale

Corsi online: Post-editing, comunicazione tecnica, linguaggi controllati e gestione terminologica

Post-editing

Traduzioni tecniche e legali

Gestione terminologica

Project management

Transcreation

Interpretariato

Macchinari industriali, dispositivi elettromeccanici, aeroplani, imbarcazioni, testi legali

Marzo 2015 – Aprile 2020

because Germany (www.because-germany.com)

Fondatrice e CEO di because Germany

Sviluppo e Management dell'Azienda, organizzazione del personale

Cura dei partner tecnologici (SCHEMA ST4 e SYSTRAN)

Responsabile della gestione di qualità secondo la normativa ISO 9001:2015

Marketing e Vendita

Redazione tecnica

Gestione terminologica

Specialista di Component Content Management Systems e sistemi di traduzioni automatiche

Sviluppo dei linguaggi controllati, compatibili alla traduzione automatica



CONSULTECH

Specialistica	Macchinari industriali, dispositivi elettromeccanici, aeroplani, imbarcazioni, testi legali
Periodo	Marzo 2008 – Aprile 2020
Datore di lavoro	because Italy (www.because-italy.com)
Principali mansioni	Management dell'Azienda Responsabile di Ricerca & Sviluppo per soluzioni e sistemi innovativi nel campo della redazione tecnica, traduzione automatiche e sistemi e metodi redazionali Cura dei partner tecnologici (SCHEMA ST4, SYSTRAN e CONGREE) Responsabile della gestione di qualità secondo la norma ISO 9001 Consulente per aziende di metodi, e inserimenti di sistemi nell'ambito Industria 4.0 e terminologia Adattamenti di manuali tecnici Marketing e Vendita Project Manager e traduttrice tecnica/legale nelle lingue Italiano, Inglese, Francese e Tedesco.
Specialistica	Macchinari industriali, dispositivi elettromeccanici, aeroplani, imbarcazioni, testi legali
Periodo	2008 – 2015
Datore di lavoro	Freelance in Italia
Principali mansioni	Interprete per Aziende italiane e tedesche Attività d'Insegnamento e Organizzazione di corsi di lingue per aziende: Francese e Inglese (base) e Tedesco (base e avanzato)
Periodo	Febbraio 2008
Datore di lavoro	Accademia europea Otzenhausen, Germania
Principali mansioni	Organizzazione e Coordinatrice di corsi informativi sull'Unione Europea per studenti tedeschi e francesi
Periodo	2000 – 2008
Datore di lavoro	Schülerhilfe di Wiesbaden, Aquisgrana e di Colonia, Germania
Principali mansioni	Insegnamento in corsi di lingua Inglese, Tedesca, Francese e Italiana
Periodo	2007
Datore di lavoro	Università Popolare di Eschweiler, Germania
Principali mansioni	Insegnante di corsi di lingua Italiana
Periodo	Settembre 2006
Datore di lavoro	"Institut Arbeit und Technik" di Gelsenkirchen, Germania
Principali mansioni	Interprete Francese – Tedesco
Periodo	2005-2006
Datore di lavoro	Università di Bonn, Germania
Principali mansioni	Interprete nelle conferenze Francese – Tedesco

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Periodo	Settembre 2018 – Settembre 2019
Istituto	TCTrainNET – TEKOM (Associazione tedesca della comunicazione tecnica)
Corso di studi	Comunicatore Tecnico Certificato, livello "Professional" Metodi per ottimizzare la redazione tecnica



Periodo	Maggio - Giugno 2018
Istituto	Università UNINETTUNO
Corso di studi	ASD Simplified Technical English, ASD-STE100
Periodo	Dicembre 2017
Istituto	SCHEMA, produttore del CCMS ST4
Corso di studi	Training di SCHEMA ST4, Documanager, Layout designer e gestione delle traduzioni
Periodo	Ottobre 2014 – Aprile 2016
Istituto	Istituto ILS
Corso di studi	Redattore per Online Marketing
Periodo	Giugno - Luglio 2007
Istituto	Camera di Commercio di Parigi, Francia
Corso di studi	Diploma DAF1 sul linguaggio economico in lingua Francese
Periodo	Ottobre 2001 – Febbraio 2008
Istituto	Università delle Scienze Applicate di Colonia, Germania
Corso di studi	Corso di laurea di traduzione e interpretariato, specializzazioni: Traduzioni tecniche e traduzioni legali
Argomento della tesi	Dizionario Tecnico in 3 lingue (Tedesco, Francese, Inglese), soggetto: carrello dell'aeroplano
Periodo	2006 – 2007
Istituto	Accademia europea Otzenhausen, Germania
Corso di studi	Corso per interpreti di conferenza (Francese, Inglese)
Periodo	Settembre 2005
Istituto	Centre Méridional de l'Architecture et de la Ville di Tolosa, Francia
Corso di studi	Stage
Periodo	Ottobre 2003 – Febbraio 2004
Istituto	Université Toulouse–Jean Jaurès, Le Mirail
Corso di studi	Erasmus
Periodo	2000 – 2001
Istituto	“Inlingua” di Aquisgrana, Germania
Corso di studi	Corso di “Corrispondente in lingue straniere”

COMPETENZE LIGUISTICHE

Tedesco

Madrelingua

Sono nata e vissuta in Germania, dove ho studiato fino alla Laurea

Italiano

Ottimo

5 anni a scuola, 1 mese di corsi di lingua a Roma e 12 anni di permanenza in Italia

Inglese

Ottimo

9 anni a scuola, 7 anni all'università, due mesi di corso a Londra, 12 anni di esperienza da traduttrice ed interprete, certificata in Simplified Technical English

Francese

Ottimo

7 anni a scuola, 7 anni all'università, 15 mesi all'Istituto “Inlingua”, 4 mesi all'Università “Le Mirail” di Tolosa, 1 mese di Stage a Tolosa, 1 mese di corso intensivo alla scuola di lingua “Institut français”, Tolosa, 12 anni di esperienza da traduttrice ed interprete



CONSULTECH

Spagnolo

Base

1 anno all'Istituto "Inlingua"

SOFTWARE UTILIZZATI

DESKTOP PUBLISHING

Microsoft Office Word, Excel, Power Point, FrameMaker, Adobe InDesign

CAT TOOLS

SDL Studio 2019, Multiterm (certificata)

TRADUZIONI AUTOMATICHE

SYSTRAN

EDITING

Adobe Photoshop, Adobe Illustrator

CCMS

SCHEMA ST4

**CAPACITÀ E
COMPETENZE
RELAZIONALI**

Sono una persona estroversa a cui piace stare a contatto con la gente. In ambito professionale sono molto curiosa e molto aperta alle sfide e alle novità.

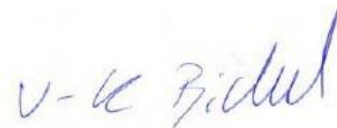
MOBILITÀ

Patente B

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n°196 – "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 – "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Data: 29.04.2020

Signature:



CONSULTECH